

TRADE

Firearms and Ammunition

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at Washington April 3, 1996

with

Annexes

and

Agreement Amending the Agreement

Effected by Exchange of Notes at
Washington June 25, 2003 and March 4, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“...the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Trade: Firearms and Ammunition

Agreement signed at Washington April 3, 1996;

Entered into force April 3, 1996.

With annexes.

And agreement amending the agreement.

Effected by exchange of notes at Washington

June 25, 2003 and March 4, 2004;

Entered into force March 4, 2004.

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON EXPORTS OF FIREARMS AND
AMMUNITION FROM THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties,"

In the context of removing a number of existing restrictions on the importation into the United States of firearms and ammunition from the Russian Federation;

Recognizing the foreign policy interest of the Parties in expanding trade in firearms and ammunition between the United States and the Russian Federation in a manner compatible with domestic security;

Recognizing the intention of the United States of America that United States policy with respect to access to the United States market for firearms and ammunition be applied in a non-discriminatory manner to all of its trading partners;

Wishing to promote trade and cooperation on an equal and mutually beneficial basis between the United States and the Russian Federation and to expand economic opportunities in the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1: Definitions.

The following definitions apply to this Agreement:

- (a) "Ammunition" means any ammunition, cartridge case, primer, bullet, or propellant powder designed for use in any firearm.
- (b) "Firearm" means any nonautomatic, semiautomatic, or automatic firearm, to caliber .50 (12.7 mm) inclusive other than a shotgun, or any component or part for such firearm.
- (c) "New model ammunition" means a type of ammunition the manufacture of which began after February 9, 1996.
- (d) "New model firearm" means a type of firearm the manufacture of which began after February 9, 1996.

Article 2: Firearms and Ammunition Export Prohibitions.

The Government of the Russian Federation shall not allow the exportation from the

Russian Federation, destined to the United States, of the following firearms and ammunition:

- (a) any firearm, including any new model firearm, except a firearm described in Annex A to this Agreement;
- (b) ammunition described in Annex B to this Agreement; and
- (c) new model ammunition.

Article 3: Consultations.

(a) Each Party shall provide to the other Party, on request, information necessary for the implementation and enforcement of this Agreement. A Party shall keep confidential all information received from the other Party that is designated by the providing Party as confidential and shall not provide it to any other government or any private person without the providing Party's written consent.

(b) The Parties agree to consult promptly, not later than 30 days after receipt of a request from either Party, regarding any matter concerning this Agreement.

(c) At any time, either Party may propose that a firearm be added to or deleted from Annex A or that ammunition be added to or deleted from Annex B. The Parties shall consult

promptly regarding such a proposal and may amend either Annex by written agreement of the Parties.

(d) Where a question arises as to whether a particular firearm or ammunition is subject to the export prohibition in Article 2, the Parties shall consult promptly. The firearm or ammunition shall be subject to the export prohibition pending resolution of the matter.

Article 4: Construction.

Nothing in this Agreement shall be construed to affect the applicability to firearms, ammunition, or other products of the laws and regulations of the United States or the Russian Federation imposing restrictions or requirements on importation.

Article 5: Actions to Ensure the Effectiveness of this Agreement.

Either Party may take any action, as provided in its laws and regulations, necessary to ensure the effectiveness of this Agreement.

Article 6: Emergency Actions.

If the Government of the United States determines that the actual or prospective importation of any firearm described in Annex A or ammunition other than that described in

Annex B is causing or threatens to cause damage to the domestic security of the United States, the Government of the United States reserves the right to take any measure it deems appropriate consistent with the Agreement on Trade Relations, signed between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America at Washington on June 1, 1990, as amended, brought into force between the United States of America and the Russian Federation pursuant to an exchange of notes on June 17, 1992. The Government of the United States shall consult with the Government of the Russian Federation prior to taking any such measure. If prior and prompt consultations are not possible because of an emergency situation, the Government of the United States shall consult with the Government of the Russian Federation as soon as possible after taking the measure.

Article 7: Amendments.

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Article 8: No Effect on Articles in U.S. Customs Territory.

This Agreement shall not affect the fulfillment of contracts with respect to firearms or ammunition entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States on or before February 9, 1996.

Article 9: Annexes; Entry into Force; Termination.

- (a) The Annexes to this Agreement are an integral part of this Agreement.
- (b) This Agreement shall enter into force upon the date of its signature by both Parties.
- (c) Either Party may terminate this Agreement by providing written notification to the other Party at least twelve months prior to the date of termination.

Done at Washington on April 3, 1996, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



For the Government of the
United States of America



For the Government of the
Russian Federation

ANNEX A

Firearms Permitted to Be Imported into the United States from the Russian Federation

Pistols/Revolvers

1. German Model PO8 Pistol
2. IZH 34M, .22 caliber Target Pistol
3. IZH 35M, .22 caliber Target Pistol
4. Mauser Model 1896 Pistol
5. MC-57-1 Pistol
6. MC-1-5 Pistol
7. Polish Vis Model 35 Pistol
8. Soviet Nagant Revolver
9. TOZ 35, .22 caliber Target Pistol

Rifles

1. BARS-4 Bolt Action Carbine
2. Biathlon Target Rifle, .22LR caliber
3. British Enfield Rifle
4. CM2, .22 caliber Target Rifle (also known as SM2, .22 caliber)
5. German Model 98K Rifle
6. German Model G41 Rifle
7. German Model G43 Rifle
8. IZH-94
9. LOS-7 Bolt Action Rifle
10. MC-7-07
11. MC-18-3
12. MC-19-07
13. MC-105-01
14. MC-112-02
15. MC-113-02
16. MC-115-1
17. MC-125/127
18. MC-126
19. MC-128
20. Saiga Rifle
21. Soviet Model 38 Carbine
22. Soviet Model 44 Carbine
23. Soviet Model 91/30 Rifle
24. TOZ 18, .22 caliber Bolt Action Rifle
25. TOZ 55
26. TOZ 78
27. Ural Target Rifle, .22LR caliber
28. VEPR Rifle
29. Winchester Model 1895, Russian Model Rifle

ANNEX B

**Ammunition Prohibited from Being Imported
into the United States from the Russian Federation**

1. 7.62X25mm caliber (also known as 7.63X25 mm caliber or .30 Mauser)

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ЭКСПОРТЕ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ И БОЕПРИПАСОВ
ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ
АМЕРИКИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Стороны",

в контексте снятия ряда существующих ограничений на импорт в Соединенные Штаты огнестрельного оружия и боеприпасов из Российской Федерации,

признавая внешнеполитическую заинтересованность Сторон в расширении торговли огнестрельным оружием и боеприпасами между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией, осуществляемой таким образом, чтобы это соответствовало интересам внутренней безопасности Сторон,

признавая, что Соединенные Штаты намерены применять политику в отношении доступа на американский рынок огнестрельного оружия и боеприпасов ко всем своим торговым партнерам на недискриминационной основе,

стремясь содействовать торговле и сотрудничеству между Соединенными Штатами и Российской Федерацией на равной и взаимовыгодной основе и расширять экономические возможности в обеих странах,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Определения

Для целей Соглашения применяются следующие определения:

(а) "Боеприпасы" означают любые боеприпасы, гильзы, капсули, пули или метательные заряды, предназначенные для использования в любом огнестрельном оружии.

(б) "Огнестрельное оружие" означает любое неавтоматическое, полуавтоматическое или автоматическое огнестрельное оружие калибра до .50 (12.7 мм) включительно, за исключением гладкоствольных ружий для дробовых патронов, или любую составную часть или деталь для такого огнестрельного оружия.

(в) "Боеприпасы новых моделей" означают тип боеприпасов, производство которых началось после 9 февраля 1996 года.

(г) "Огнестрельное оружие новых моделей" означает тип огнестрельного оружия, производство которого начато после 9 февраля 1996 года.

Статья 2. Запрещение на экспорт огнестрельного оружия и боеприпасов

Правительство Российской Федерации не разрешает экспорт из Российской Федерации предназначенного в Соединенные Штаты Америки следующего огнестрельного оружия и боеприпасов:

(а) любого огнестрельного оружия, включая любое огнестрельное оружие новых моделей, за исключением огнестрельного оружия, указанного в Приложении А к настоящему Соглашению;

(б) боеприпасов, указанных в Приложении Б к настоящему Соглашению; и

(в) боеприпасов новых моделей.

Статья 3. Консультации

(а) Каждая Сторона предоставляет другой Стороне по ее просьбе информацию, необходимую для выполнения и обеспечения соблюдения настоящего Соглашения. Каждая Сторона сохраняет конфиденциальность всей полученной информации от другой Стороны, которая обозначена предоставляющей Стороной как конфиденциальная, и не будет передавать ее любому другому правительству или частному лицу без письменного разрешения предоставляющей Стороны.

(б) Стороны соглашаются незамедлительно, но не позднее 30 дней после получения официальной просьбы одной из Сторон, проводить консультации относительно любого вопроса, касающегося настоящего Соглашения.

(в) Каждая из Сторон может предложить в любое время, чтобы какое-либо огнестрельное оружие было включено или исключено в/из Приложения А или чтобы любой из боеприпасов мог быть включен или исключен в/из Приложения Б. Стороны незамедлительно консультируются по любому такому предложению и могут вносить изменения в каждое Приложение по письменному согласию Сторон.

(г) В случае возникновения вопроса о том, распространяется ли запрет, предусмотренный в Статье 2, на экспорт какого-либо конкретного огнестрельного оружия или боеприпасов, Стороны незамедлительно проводят консультации. Экспорт такого огнестрельного оружия или боеприпасов подлежит запрету до урегулирования этого вопроса.

Статья 4. Толкование

Ничто в настоящем Соглашении не должно быть истолковано как затрагивающее применение к огнестрельному оружию, боеприпасам или иным товарам законодательства и правил Соединенных Штатов и Российской Федерации, устанавливающих ограничения или требования в отношении импорта.

Статья 5. Меры по обеспечению действенности Соглашения

Каждая Сторона может предпринять любые действия, соответствующие ее законодательству и правилам, необходимые для обеспечения действенности настоящего Соглашения.

Статья 6. Чрезвычайные меры

Если Правительство Соединенных Штатов установит, что фактический или предполагаемый импорт какого-либо огнестрельного оружия, указанного в Приложении А, или боеприпасов, помимо тех, которые указаны в Приложении Б, наносит ущерб или угрожает нанести ущерб внутренней безопасности Соединенных Штатов, Правительство Соединенных Штатов сохраняет за собой право принять любые меры, которые оно сочтет необходимыми в соответствии с Соглашением о торговых отношениях между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанным в Вашингтоне 1 июня 1990 года, с внесенными изменениями, введенным в действие между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией в результате обмена нотами 17 июня 1992 года. Правительство Соединенных Штатов будет консультироваться с Правительством Российской Федерации до принятия любой из этих мер. Если, ввиду чрезвычайной ситуации, незамедлительные консультации, предшествующие

принятию таких мер, окажутся невозможными, Правительство Соединенных Штатов консультируется с Правительством Российской Федерации как можно скорее после принятия указанных мер.

Статья 7. Изменения

Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию Сторон.

Статья 8. Неприменение положений Соглашения к товарам, находящимся на таможенной территории США

Настоящее Соглашение не затрагивает исполнения контрактов в отношении огнестрельного оружия или боеприпасов, ввезенных или вывезенных со складов для реализации и потребления в Соединенных Штатах до 9 февраля 1996 года включительно.

Статья 9. Приложения, вступление в силу, прекращение действия Соглашения

(а) Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

(б) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами.

(в) Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления другой Стороне не позднее, чем за 12 месяцев до даты прекращения действия.

Совершено в г. Вашингтоне, " " апреля 1996 г., в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

За Правительство
Российской Федерации

*Приложение А***Огнестрельное оружие, разрешенное для импорта
в Соединенные Штаты из Российской Федерации****Пистолеты/револьверы**

1. Немецкий пистолет модели ПО-8
2. Спортивный пистолет ИЖ 34М кал.22
3. Спортивный пистолет ИЖ 35М кал.22
4. Пистолет Маузер мод. 1896
5. Пистолет МЦ-57-1
6. Пистолет МЦ-1-5
7. Польский пистолет "Вис" модель 35
8. Советский револьвер "Наган"
9. Спортивный пистолет ТОЗ 35 кал.22

Винтовки

1. Винтовка "Барс-4" со скользящим затвором
2. Спортивная винтовка "Биатлон" кал .22LR
3. Английская винтовка "Энфилд"
4. Спортивная винтовка СМ-2 кал.22 (Известная также как SM-2)
5. Немецкая винтовка модели 98 К
6. Немецкая винтовка модели G 41
7. Немецкая винтовка модели G 43
8. ИЖ-94
9. Винтовка "Лось-7" со скользящим затвором
10. МЦ-7-07
11. МЦ-18-3
12. МЦ-19-07
13. МЦ-105-01
14. МЦ-112-02
15. МЦ-113-02
16. МЦ-115-1
17. МЦ-125/127
18. МЦ-126
19. МЦ-128
20. Винтовка "Сайга"
21. Советский карабин, модель 38
22. Советский карабин, модель 44
23. Советская винтовка, модель 91/30
24. Винтовка/Карабин ТОЗ 18, кал .22LR
25. ТОЗ-55
26. ТОЗ-78
27. Спортивная винтовка "Урал" кал .22LR
28. Винтовка "Вепрь"
29. Винчестер модели 1895, российская модель винтовки

Приложение Б***Боеприпасы, запрещенные для импорта
в Соединенные Штаты из Российской Федерации***

1. Боеприпас калибра 7,62x25 мм (известный также как калибр 7,63x25 мм или .30 Маузер).

The Department of State refers the Embassy of the Russian Federation to communications between the United States of America and the Russian Federation regarding possible amendments to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Exports of Firearms and Ammunition from the Russian Federation to the United States of America, signed at Washington on April 3, 1996 (the "Agreement"). Article 7 of the Agreement provides that it may be amended by written agreement of the Parties.

The Government of the United States of America proposes that Annex A of the Agreement be amended by adding the 74 types of firearms on the enclosed list.

Consistent with Article 4 of the Agreement, the Department wishes to emphasize that addition of these types of firearms to Annex A does not constitute a determination, in any given case, that a particular firearm is eligible for importation under relevant U.S. laws and regulations.

If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Department proposes that this note and the Embassy's note in reply shall constitute an agreement between the two governments that shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

Enclosure: List of firearms to be added to Annex A

Department of State

Washington, 25 June 2003

AG

DIPLOMATIC NOTE

Additions to Annex A

PISTOLS LIST

| State Unitary Enterprise "Konstruktorskoye Buro Priborostroyeniya", Gorod Tula | | | |
|--|------------------------|----------------|---------------|
| 1.19 | MTs 440 | Pistol | .32 |
| 1.20 | MTs 57-1 | Pistol | 5.6mm |
| 1.21 | MTs 59-1 | Pistol | 5.6mm |
| 1.22 | MTs 1-5 | Pistol | 5.6mm |
| Joint Stock Company - Tula Armament Works | | | |
| 1.25 | TOZ-35M proizvolniy | Starter pistol | 5.6mm |
| Joint Stock Company Izhevsky Mashinostroitelny Zavod | | | |
| 1.26 | Biathlon-7k | Pistol | .22 .22WMR |

RIFLES LIST

| Izhevsky Mekhanichesky Zavod State Enterprise | | | |
|---|---------------|--|--------------|
| 2.1 | Sever | Double barrel | |
| 2.2 | Izh-18MN | Single barrel break action rifle | |
| 2.3 | MR-251 | Over/under rifle | |
| 2.4 | MR-221 | Double barrel rifle | |
| 2.5 | MR-141K | Rifle | |
| 2.6 | MR-161K | Rifle | |
| State Unitary Enterprise Konstruktorskoye Buro Priborostroyeniya Gorod Tula | | | |
| 2.7 | MTs 116-1 | Rifle | 7.62x51 |
| 2.8 | MTs 116M | Rifle | 7.62x51 |
| 2.9 | MTs 112-02 | Rifle | 5.6 |
| 2.10 | MTs 115.1 | Rifle | 7.62mm |
| 2.11 | MTs 113-02 | Rifle | 5.6 |
| 2.12 | MTs 105-01 | Combination gun | 5.6x39/20 ga |
| 2.13 | MTs 105-05 | Combination gun | 20ga/7.62x54 |
| 2.14 | MTs 7-17 | Combination gun | 12ga/7.62x51 |
| 2.15 | MTs 7-12-07 | Rifle-shotgun | 12ga-7.62x51 |
| 2.16 | MTs 7-07 | Rifle | 7.62x51 |
| 2.17 | MTs 109-12-07 | Rifle-shotgun | 12ga-7.62x51 |
| 2.18 | MTs 109-07 | Rifle | 7.62x51 |
| 2.19 | MTs 106-07 | Combination gun | 12ga/7.62x54 |
| 2.20 | MTs 19-97 | Rifle | 7.62x51 |
| 2.21 | MTs 19-09 | Rifle | 9.3x64 |

| | | | |
|---|---|-------------------------------|-------------------------|
| 2.22 | MTs 18-3M | Semiauto rifle | .22 |
| 2.23 | MTs 125 | Semiauto rifle | 7.62x51 |
| 2.24 | MTs 126 | Semiauto rifle | 7.62x51 |
| 2.25 | MTs 127 | Semiauto rifle | 5.6x39 |
| 2.26 | Berkut-2 | Semiauto rifle | 7.62x51 |
| 2.27 | Berkut-2M1 | Semiauto rifle | 7.62x54 |
| 2.28 | Berkut-3 | Semiauto rifle | 9x53 |
| 2.29 | Berkut-2-1 | Semiauto rifle | 7.62x51 |
| 2.30 | Berkut-2M2 | Semiauto rifle | 7.62x54R |
| 2.31 | Berkut-3-1 | Semiauto rifle | 9x53 |
| 2.32 | Ots-25 | Semiauto rifle | 7.62x39 |
| 2.33 | MTs 20-07 | Rifle | 7.62x51 |
| Joint Share Company Izhevsky Mashinostroitelny Zavod | | | |
| 2.34 | LOS-7-1 | bolt action sporting rifle | 7.62 |
| 2.35 | LOS-7-2 | bolt action sporting rifle | 9.53 |
| 2.36 | LOS-9-1 | | 9.3X64 |
| 2.37 | Sobol (Sable) | Bolt action sporting rifle | .22 22WMR |
| 2.38 | Record | | |
| 2.39 | Bars-4-1 | Bolt Action sporting rifle | 5.6 |
| 2.40 | Saiga | Semiauto | 5.6 7.62 .222.223 |
| 2.41 | Saiga-M | Semiauto | 5.6 7.62 .222.223 |
| 2.42 | Saiga-308 Saiga-308-1 Saiga 308-2 | Semiauto | 7.62 |
| 2.43 | Saiga-9 | Semiauto | 9x53R |
| 2.45 | Korshun | Semiauto | .22 .22WMR |
| 2.46 | Ural-5-1 Ural-6-1 Ural-6-1 | | .22 |
| 2.47 | SM-2 SM-2-1 | Bolt Action Target rifle | .22 |
| 2.48 | Biatlon-7-3 Biatlon-7-4 | Bolt Action Target rifle | .22 |
| 2.50 | Rekord-1 Record-2 Rekord-CISM | Bolt action target rifle | 7.62X54 |

| | | | |
|------|---|------------------------------|---|
| 2.51 | Rekord-1-308 Rekord-2-308 Rekord-308 CISM | Bolt action target rifle | 7.62x51 |
| 2.52 | Vepr | Semiauto | 7.62X39 5.45x39 .308 Win .223 Rem. .30-06 .300 Win Mag .338 Lapua |
| 2.53 | Vepr-Super | Semiauto | 7.62X39 5.45x39 .308 Win .223 Rem. .30-06 .300 Win Mag .338 Lapua |
| 2.54 | Vepr-Pioner | Semiauto | 7.62X39 5.45x39 .223 .222 |
| 2.55 | Vepr-Safari | Semiauto | 7.62x39 5.45x39 .308 .223 .30-06 .300 Win Mag .338 Lapua |
| 2.56 | TOZ 109 | | 7.62x51 |
| 2.57 | KO 44-1 | | 7.62X53 |
| 2.58 | TO3 78-01 | Bolt Action | .22 |
| 2.59 | KO 44 | | 7.62x53 |
| 2.62 | T03 99 | Semiauto | .22 |
| 2.63 | T03 99-01 | Semiauto | .22 |
| 2.64 | T03 55-01 Zubr | Double Barrel | 9.53 |
| 2.65 | T03 55-2 Zubr | Double Barrel | 9.53 |
| 2.66 | T03 120 Zubr | Double Barrel | 5.6x39 7.62x51 9x53 |
| 2.67 | MTs 111 | Double Barrel | 7.62x51 7.62x53 9.53 |
| 2.68 | MTs 109 | Double Barrel Combination | 5.6x39 7.62x51 7.62x53 9x53 |
| 2.69 | TOZ 122 | | .223 Rem |

| | | | |
|------|---------|---------------|---|
| | | | 5.6x39 7.62x53 7.62x51 9x53 |
| 2.70 | TOZ 125 | Semiauto | 6.5x39 7.62x51 9.3x64 |
| 2.71 | TOZ 28 | Triple Barrel | 5.6x39 7.62x53 7x57R 7x65R |
| 2.72 | TOZ 300 | Triple Barrel | 5.6x39 7.62x53 7x57R 7x65R 8x57 |

Note: Numbers in left column represent the numbers assigned to each item in the original Russian proposal.

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В США

№ 10

Посольство Российской Федерации в Соединенных Штатах Америки свидетельствует свое уважение Государственному Департаменту Соединенных Штатов Америки и имеет честь подтвердить американскую ноту от 25 июня 2003 г. следующего содержания:

"Государственный Департамент отсылает Посольство Российской Федерации к переписке между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией относительно возможного внесения поправок в Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации об экспорте огнестрельного оружия и боеприпасов из Российской Федерации в Соединенные Штаты Америки, подписанное в Вашингтоне 3 апреля 1996 года (далее - Соглашение). Статья 7 Соглашения предусматривает возможность внесения поправок посредством письменного соглашения Сторон.

ГОСУДАРСТВЕННОМУ ДЕПАРТАМЕНТУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Вашингтон

Правительство Соединенных Штатов Америки предлагает внести поправки в Приложение А к Соглашению, дополнив его 74 видами огнестрельного оружия, указанными в прилагаемом списке.

Руководствуясь статьей 4 Соглашения, Госдепартамент хотел бы подчеркнуть, что включение этих видов огнестрельного оружия в Приложение А в каждом случае не означает заключения о том, что конкретный вид огнестрельного оружия соответствует законам и правилам США для импорта.

Если такое предложение является приемлемым для Правительства Российской Федерации, Госдепартамент предлагает считать данную ноту и ответную ноту Посольства составными частями Соглашения между двумя правительствами, которое вступит в силу с момента передачи ответной ноты Посольства.

Приложение: список видов огнестрельного оружия, включаемых в Приложение А.”

В связи с вышеизложенным Посольство имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской Федерации с указанными дополнениями и исходит из того, что нота Государственного Департамента от 25 июня 2003 г. и настоящая нота составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о внесении дополнений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки об экспорте огнестрельного оружия и боеприпасов из

Российской Федерации в Соединенные Штаты Америки от 3 апреля 1996 г., которое вступит в силу с даты получения Государственным Департаментом настоящей ноты, в связи с чем Посольство просит Государственный Департамент подтвердить дату ее получения.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Государственному Департаменту уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: список видов огнестрельного оружия, включаемых в Приложение А.

Вашингтон, " 4 " марта 2004 года



Дополнение к Приложению А

к Соглашению между Правительством Российской Федерации
и Правительством Соединенных Штатов Америки об экспорте
огнестрельного оружия и боеприпасов из Российской Федерации в
Соединенные Штаты Америки от 3 апреля 1996 г.

Пистолеты:

1. Спортивный пистолет МЦ 440
2. Спортивный пистолет МЦ 57-1
3. Спортивный пистолет МЦ 59-1
4. Спортивный пистолет МЦ 1 -5
5. Спортивный пистолет ТОЗ 35-М
6. Спортивный пистолет "Биатлон - 7к"

Винтовки:

1. Двустольное ружье "Север"
2. Ружье ИЖ-18МН
3. Двустольное ружье МР-251
4. Двустольное ружье МР-221
5. Карабин МР-141 К
6. Карабин МР-161 К
7. Винтовка спортивная МЦ 116-1
8. Винтовка спортивная МЦ 116 М
9. Винтовка МЦ 112-02
10. Винтовка МЦ 115-1
11. Винтовка МЦ 113-02
12. Ружье МЦ 105-01
13. Ружье МЦ 105-05
14. Ружье МЦ 7-17
15. Ружье МЦ 7-12-07
16. Ружье МЦ 7-07
17. Ружье МЦ 109-12-07
18. Ружье МЦ 109-07
19. Ружье МЦ 106-07
20. Карабин МЦ 19-97
21. Карабин МЦ 19-09
22. Карабин МЦ 18-3М
23. Карабин МЦ 125
24. Карабин МЦ 126
25. Карабин МЦ 127
26. Карабин "Беркут-2"

27. Карабин "Беркут-2М1"
28. Карабин "Беркут-3"
29. Карабин "Беркут-2-1"
30. Карабин "Беркут-2М2"
31. Карабин "Беркут-3-1"
32. Карабин ОЦ-25
33. Карабин МЦ 20-07
34. Карабин "Лось-7-1"
35. Карабин "Лось-7-2"
36. Карабин "Лось-9-1"
37. Карабин "Соболь"
38. Карабин "Рекорд"
39. Карабин "Барс-4-1"
40. Карабин "Сайга"
41. Карабин "Сайга-М"
42. Карабин "Сайга-308", "Сайга-308-1", "Сайга-308-2"
43. Карабин "Сайга-9"
44. Карабин "Коршун"
45. Винтовки спортивные "Урал-5-1", "Урал-6-1", "Урал-6-2"
46. Винтовки спортивные СМ-2, СМ-2-1
47. Винтовки спортивные "Биатлон-7-3", "Биатлон-7-4"
48. Винтовки спортивные "Рекорд-1", "Рекорд-2", "Рекорд-CISM"
49. Винтовки спортивные "Рекорд-1-308", "Рекорд-2-308",
"Рекорд-308-CISM"
50. Винтовка "Вепрь"
51. Винтовка "Вепрь - Супер"
52. Винтовка "Вепрь - Пионер"
53. Винтовка "Вепрь - Сафари"
54. Карабин ТОЗ-109
55. Карабин КО 44-1
56. Карабин ТОЗ-78-01
57. Карабин КО-44
58. Карабин ТОЗ 99
59. Карабин ТОЗ 99-01
60. Ружье двуствольное ТОЗ 55-01 "Зубр"
61. Ружье двуствольное ТОЗ 55-2 "Зубр"
62. Ружье двуствольное ТОЗ 120 "Зубр"
63. Ружье двуствольное МЦ 111
64. Ружье двуствольное МЦ 109
65. Карабин ТОЗ 122
66. Карабин ТОЗ 125
67. Ружье трехствольное ТОЗ 28
68. Ружье трехствольное ТОЗ 300

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation to the United States of America presents its compliments to the United States Department of State and has the honor to confirm the US diplomatic note of June 25, 2003 that reads:

“The Department of State refers the Embassy of the Russian Federation to communications between the United States of America and the Russian Federation regarding possible amendments to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Exports of Firearms and Ammunition from the Russian Federation to the United States of America, signed at Washington on April 3, 1996 (the “Agreement”). Article 7 of the Agreement provides that it may be amended by written agreement of the Parties.

The Government of the United States of America proposes that Annex A of the Agreement be amended by adding the 74 types of firearms on the enclosed list.

Consistent with Article 4 of the Agreement, the Department wishes to emphasize that addition of these types of firearms to Annex A does not constitute a determination, in any given case, that a particular firearm is eligible for importation under relevant U.S. laws and regulations.

DEPARTMENT OF STATE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, D.C.

If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Department proposes that this note and the Embassy's note in reply shall constitute an agreement between the two governments that shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

Enclosure: List of firearms to be added to Annex A."

In view of the above the Embassy has the honor to inform the US side that the Government of the Russian Federation agrees to the mentioned additions and proceeds from the assumption that the note of the Department of the State of June 25, 2003 and this note will constitute the Agreement Between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on Additions to the Agreement Between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on Exports of Firearms and Ammunition from the Russian Federation to the United States of America signed on April 3, 1996, which shall enter into force on the date of the State Department's receipt of this note. In light of this the Embassy wishes to request that the State Department confirm the date of the receipt of this note.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Enclosure: List of firearms to be added to Annex A.

Washington, D.C., March " 4 ", 2004

Additions to Annex A
to the Agreement Between the Government of
the Russian Federation and the Government of
the United States of America on Exports of
Firearms and Ammunition from the Russian
Federation to the United States of America
signed on April 3, 1996

PISTOLS LIST

| | | |
|----|-------------|-------------------|
| 1. | MTs 440 | Pistol |
| 2. | MTs 57-1 | Pistol |
| 3. | MTs 59-1 | Pistol |
| 4. | MTs 1-5 | Pistol |
| 5. | TOZ-35M | Starter pistol |
| 6. | Biathlon-7k | Pistol |

RIFLES LIST

| | | |
|-----|------------|--|
| 1. | Sever | Double barrel |
| 2. | Izh-18MN | Single barrel break action rifle |
| 3. | MR-251 | Over/under rifle |
| 4. | MR-221 | Double barrel rifle |
| 5. | MR-141K | Rifle |
| 6. | MR-161K | Rifle |
| 7. | MTs 116-1 | Rifle |
| 8. | MTs 116M | Rifle |
| 9. | MTs 112-02 | Rifle |
| 10. | MTs 115-1 | Rifle |
| 11. | MTs 113-02 | Rifle |
| 12. | MTs 105-01 | Combination gun |

| | | |
|-----|---------------|-----------------|
| 13. | MTs 105-05 | Combination gun |
| 14. | MTs 7-17 | Combination gun |
| 15. | MTs 7-12-07 | Rifle-shotgun |
| 16. | MTs 7-07 | Rifle |
| 17. | MTs 109-12-07 | Rifle-shotgun |
| 18. | MTs 109-07 | Rifle |
| 19. | MTs 106-07 | Combination gun |
| 20. | MTs 19-97 | Rifle |
| 21. | MTs 19-09 | Rifle |
| 22. | MTs 18-3M | Semiauto rifle |
| 23. | MTs 125 | Semiauto rifle |
| 24. | MTs 126 | Semiauto rifle |
| 25. | MTs 127 | Semiauto rifle |
| 26. | Berkut-2 | Semiauto rifle |
| 27. | Berkut-2M1 | Semiauto rifle |
| 28. | Berkut-3 | Semiauto rifle |
| 29. | Berkut-2-1 | Semiauto rifle |
| 30. | Berkut-2M2 | Semiauto rifle |
| 31. | Berkut-3-1 | Semiauto rifle |
| 32. | Ots-25 | Semiauto rifle |
| 33. | MTs 20-07 | Rifle |

| | | |
|-----|---|----------------------------------|
| 34. | LOS-7-1 | bolt action sporting rifle |
| 35. | LOS-7-2 | bolt action sporting rifle |
| 36. | LOS-9-1 | bolt action sporting rifle |
| 37. | Sobol (Sable) | Bolt action sporting rifle |
| 38. | Rekord | Semiauto rifle |
| 39. | Bars-4-1 | Bolt Action sporting rifle |
| 40. | Saiga | Semiauto |
| 41. | Saiga-M | Semiauto |
| 42. | Saiga-308 Saiga-308-1 Saiga 308-2 | Semiauto |
| 43. | Saiga-9 | Semiauto |
| 44. | Korshun | Semiauto |
| 45. | Ural-5-1 Ural-6-1 Ural-6-2 | Rifle |
| 46. | SM-2 SM-2-1 | Bolt Action Target rifle |
| 47. | Biatlon-7-3 Biatlon-7-4 | Bolt Action Target rifle |
| 48. | Rekord-1 Rekord- 2 Rekord-CISM | Bolt action target rifle |

| | | |
|-----|--|---------------------------------|
| 49. | Rekord-1-308 Rekord-2-308 Rekord-308 CISM | Bolt action target rifle |
| 50. | Vepr | Semiauto |
| 51. | Vepr-Super | Semiauto |
| 52. | Vepr-Pioner | Semiauto |
| 53. | Vepr-Safari | Semiauto |
| 54. | TOZ 109 | Semiauto |
| 55. | KO 44-1 | Semiauto |
| 56. | TOZ 78-01 | Bolt Action |
| 57. | KO 44 | Semiauto |
| 58. | TOZ 99 | Semiauto |
| 59. | TOZ 99-01 | Semiauto |
| 60. | TOZ 55-01 Zubr | Double Barrel |
| 61. | TOZ 55-2 Zubr | Double Barrel |
| 62. | TOZ 120 Zubr | Double Barrel |
| 63. | MTs 111 | Double Barrel |
| 64. | MTs 109 | Double Barrel Combination |
| 65. | TOZ 122 | Semiauto |
| 66. | TOZ 125 | Semiauto |
| 67. | TOZ 28 | Triple Barrel |
| 68. | TOZ 300 | Triple Barrel |